

83

MGUNDENI

KA

MATSHEKANA

M GUNDENI

A 58/16/32-8

mnyamana ka Dzingelole ka Mlambe
(wa ye nge qwe, wa ye lu vaka) wakwa Nontelizi

uMadhlanga wa ^{kwazi} ^{ilawa lake} siba.

uBisi o lu madhlanga, o lu nga se na nqwebu.

Kutwa ku Mnyamana, "Alena ka Mlambe!"

Somapunga ka Zude.

uBikova ^{Si} ka mthonto no langa.

Dankulumana ka Somapunga.

Imbanjama

(imbanjama uBikova bu ya lum' uBikova bu ya lum' uBikova bu ya lum')

uBosa nge imbanjama, a banye bosa nge zibi.

He gwazi a great deal.

I suppose Ntuleziwe's cause. Ntuleziwe ka Majubandaba ka Lodide -
The man who barges with him is Komfi ka Dizeza ka Godide. Ba-
bang' ifalezi nkomo za e Sweni (ikananda lika Godide, e lu-
pum' efilungweni).

58/16/32-8

11.7.1918
Mgunduni ka Matshokana ka Magboro ka Mbekalo ka Nohlovu ka
Ka Nongweni, Mtela wa kwa Nyeza. Induna of Chief Inpaterita of Ngobanieton regt.
Wela's with Nyeza, eBhlokweni in 1856, Mgunduni being about 3 yrs old.
Matshokana was of Mtshazi, kwa Nobamba. My father was ^{uncle} Madhlana
regt. My ^{uncle} grandfather was Nozithada the great warrior's father. He
and my father were the sons of Magboro, + both of the same hut.

Nozithada ^(or so) was killed at Magongo, same day that Nohlela died. He was
induna ka Dingane. He fought on Dingane's side, against Inpandz' Nohlela.
There seems some question as to whether Nozithada had actually been appointed an induna, or
whether he was merely a great warrior. (See best work on p. 61, 62, setting this point)

Nozithada ka Magboro wa kwa Nyeza

uSibuz' izulu!

uMgwazi we ziganarazana.

uNyawo o lu ngang' endhlu ya kwabo, kwa Macarana.

uMali we ndima, u ya z' alala; ^{See Colenso. Dict. under 'alala'. The same line occurs in Zulu ka Nongweni's izibongo, see Bk. of Zulu, p. 188.}

uMang' a dhlani? Adhl' abantu ba ka Nozithada. ^{They got suffocated from what he did.}

uBanganisa ka Banganisi. ^{cannot be said to have caps on top of another's self kills to put one on top of another is not adequate he does more, he passes a heap}

Nozithada kept on stabbing and stabbing until heaps (izimbundu) of corpses lay all around him like an isironga. His right^h stabbing arm eventually got swollen, upon which he started stabbing right & left with his left. When at length he was exhausted, he sat down and said that now as his king was dead it mattered nothing, therefore they could come and put an end to him, which they accordingly did.

^{uBikova bu ka Nozithada ka Magboro, wa kwa Nyeza.}
Kwatsheko ngoba uba kwazi fika lowo, a m gwazi, a m beke pansu. Ku buze kwa fika lowo, a m lalise pansu peru kwa kumane. Beke ku m bonakal' ukuti ke manje ke ku telek' iviyoputi kuye. Uye fali e pe ba gweza, e ba tela pansu peru kwabanye, izimbundu lezi. Njalo ku be ^{ke} kona loko. Be be nga m aze ukut' u fika nini ngo nyawo lwake, ngob' izingawo.

zake bezi vuvuka. Ngoba kut' impi i ngenga lapaya [nga-
 petshayi] yen' a be lapa, ^{si a mile away} ^{ku} ngiwa izinyawo ngoba zi bu-
 khengisa. Anel' uku fik' impi nom' i sila, i suk' impi a
 wis' abantu lapa, a be wise lapa, ku be zingwaba. Use
 gwaz' a gwaz' a gwaza nga le ngalo yoku ponsa, izi' i
 vuvuke. U se tat' iohlangu a se si buyisela ngapa, ^{is to his right}
 umkonto a o ku gwaza u se uku buyisela nga kwe se so bu-
 nacele, ngokuba so ku katela le ngalo. ^{kiyilel' - ihlanganile} ^{yo ku} hla [yoku-
 ponsa]. Se be loku be ni ko kile, be m cibas, ba buye ba
^{because afraid of his lion-like ruses.}
 balike njalo. U se z' a hlale ponsi, ncea se ku katela
 le ngalo ye sinacele. U seti "wo! buyani, ni zo nqi
 gwaza", u se beke pansi ne mkonto. Se be fikake,
 se be m gwaza ka u seti "Nqi gwazeni, wo! inkos'
 i si file, salami ne ni nqi gwaza". Se be m gwaza ka
^{Ukufikele u se m gwaza ka ka tindlezi e nga katungo ganwayi.}
 u dlangana u se file ngalo ngob' u se tshikel' obonjemi
 ub' a bazi ukuti, inkos' i nga pami' ekaza is ya
 pamel' antabeni, i si file. So ka sind' uNhlala.
 uNhlal' ufa nqi, wemel' ukufike' inkosini ^{inkos'} ^{anti} ya
 bez' uNozitshada na wamez' amatgaw' ayo a njenga
 uNozitshada othlambethlwini. I si tuka inkosi.
 "Wo! Kanti impi yami, up' uNhlala na, yonw'e

inye, ngob' e nga sek' amagaw' ami lawo. Uyi bambile
 uNhlala yonw'e inyena. Ku famel' ukub' a fe naye.
 Uyen' o wa yeti umpande ka kuto lwa kuto. Nqi ya
 bon' ukuti inyen' o wor' impi yami futi. U se bulawake
 kwafa yena, ya i sif' inkosi ngasenuwa, i bulawa amatwazi.
 uNozitshada ka mabozo ^{is known} wa zwa' ampandeweni,
 ngayo yank' impi ku sa klasel' udingana, a hambisa ku yo
 yank' indawo. uNozitshada wa ye [ngang' ami ka ngaka,
 a nqi mude kakulu. Abantu bati nqi fana naye ^{see p. 38}
 Ngo ku wela ku ka mpande, kwa ba isizondo. Kwatwa
 umamezil' uNozitshada waty' "So! Ku ya bonakala
 (ememez' otakela, e se weli' umpande) ukuti si nqi
 # buq' tina intwana yo msizi". Ku bonakal' ukuti
 u petsh' a zulu a ngakhu mpande, ^{ku tuka} ^{ku mamez' u}
 Nozitshada. Kwa hlala loko ku isizondo ngakhu mpande,
 e se buyel' ekaya, se ku inyena inkosi. Kwatula kwa
 tula - [seku ababa, u matshekano, yala tina] wa
 ye seku buz' umpande loko [ku baba]. ^{matshekano, yonw'e uNozitshada} ^{u matshekano} e se m sukamisa
 nca ku hlez' umprabati. Kwa Nodwenya, ^{u matshekano} ^{ke} ubabo, ke naye
 e se yisizwa. E se m bak' a m pendula, ngokuti a
 fulatela. A be seti: "Ha! Ho! Ho! Yek' u mnekwabo

~~X~~ ^{ku gaba} kwa zulu' uNozithada ^{ku gaba} ^{se kwi} ^{intombazane} uNozithada, kwa se kuba
^{u matshakana} uNozithada. Ha! yek' u zulu! nina, zulu, ni ya kwezi
 ukucini' indhlu ya mandhla na? ^{u matshakana} Wa ye seti ^{u matshakana} ababa?
 "Yebo, nkosi, si yindhlu ya mandhla. Na namhlamje
^{na} ku vel' into & zo lum' inkosi, nami ngi ngafela
 lapa kufel' inkosi. Uti ke u mpande, Ha! a ke ni jwe ke,
 zulu! Ni ^{ya} muzwa ke nufana ka magoboza na? Uti
 lumani ke njalo na? a ke indhlu ya mandhla na?
 Ut' uNozithada wa yelwel' indhlu ya ~~ku~~ kubo ya
 kwa zulu. ^{ie his Native country, Zululand} Nina, zulu, niti a ke hlal' umlandu ngob'
 uNozithada wa yed' impi ^{ya} yake (u mpande). Ha! indhlu
 ya mandhla; ugnisile ukuti a nga fa lapa kufa nina
 kona. ^{(ku ya se xotshiswa i-cwa lomkonto. i-xotshiswa u mpande) (ie matshakana)}
^{assd by Pintulini, 13-7-18} uNozithada ^(indhluni ya kwabo - X)
^{First came Nozithada, the alibi, uNozithada, the mag' father matshakana}
 uNozithada wa ye ka Dhlambeshlu, luka dengana,
 u matshakana & u mDhlenevu. ^{ie equal to me another, i also ugnisizwa} amabuteveni uDhlambeshlu
 ne mikhaye ^{ba} ngo palane. ^{ie, equal to me another, i also ugnisizwa} Dhlenevu ke xoxela' impi kwa
 ku sukha umuntu waf' oDhlambeshluwini a ti ko ^{wa} impi
 "O! Si nga nehlula! ^{no} Kandempwa ^{no} Dlogobama kosi ba be ngo
 palane, ngo ku kutwa, na ngo buninibabo."
 [Londaba ka Nozithada nga yizwa ngo baba u matshakana,
 nasa & si xoxela yona, no nge baba, abadala a ba
 be intanga yake, be be ngi xoxela, be kuluma ka njalo.]

~~X~~ naye waye niengo Nozithada abugawini. Yena ke
 [Nami abantabani ngi ya ba xoxela, ngiti uNozithada
 wa ye gwaza ka njalo. ^{Some say when his night got swollen he took the assegai in both hands and stabbed. That was not so. He stabbed with his right hand left holding shield in his right.}
 [u ngo wani] u magoboza, wa ye njalo naye. ^{ie uNozithada} Wa fel' Empini
 yakwa ^{Bungama} ~~langa~~ ^{ie uNozithada} ya matshabi - pambidi. ^{ie uNozithada} Wa gwaz'
 inyanga ye mpi, ya kona. Wa ye gwaza qede, wat' e u u u
 kumul' umkonto, ya ti yona: "Ka ngi gwazwa!" wat'
 e u u kumul' umkonto, kwa se ku petuz' izi impetu
 kona ngaso lesi sikati (ku yen' u magoboza). Waye
 sefa. Iya buy' impi, i aiza lapa kwa zulu, i si m
 tshiya kona le. [u magoboza wa ye intanga ka manyosi
 ka Dhlakerele, wa se mambateni.]

Magoboza ka Mbekelo ^{nyaza tribe}
 uSizimis' inkentshane.
Matshakana ka magoboza ^{ie father. uDhlenevu rest. Nyaza tribe}
 uDunduz' iyangabi. ^{ie father. uDhlenevu rest. Nyaza tribe}
 uMgwazi we mvoawe ka mswazi. ^{ie father. uDhlenevu rest. Nyaza tribe}
 Opitsh' o pi tetshana si mananga, si nkone,
 Ngo kudhlal' amaduna na matokazi.
 uBaga, o banjwe Njinduna za kwa mizilikazi.

